

Mixtekische Gefühlsausdrücke

Lena Weißmann

DOL Endrunde 2019

1 Hintergrund

Das Mixtekische ist eine mesoamerikanische Sprache. Die Aufgabe stützt sich auf Daten aus [Alvarado \(1593\)](#), ein Wörterbuch aus dem 16. Jahrhundert, und auf [Weissmann \(2019\)](#). Wie in der Quelle ist die Schreibung nicht vollständig konsistent in Bezug auf Getrennschreibung. Zudem gibt es eine Abkürzungsregel, die nur teilweise angewendet wurde.

2 Aufgaben

2.1 Aufgabe 1

Ordne die mixtekischen Sätze den deutschen Übersetzungen zu. Hinweis: Die Übersetzung von 9 ist gegeben in J. Abkürzungen: *jdn/m/s.*: jemand/en/em/es; *wörtl.*: wörtlich; *etw.*: etwas.

- | | | |
|---|---|--|
| 1 <i>yonaa inindi</i> | A | „ich mache jdn. vertraut mit etw.“ (wörtl. „ich lasse jds. Herz wenden“) |
| 2 <i>yodzacatne iniñahata</i> | B | „ich verletze jdn.“ (wörtl. „ich lasse jds. Herz schmerzen“) |
| 3 <i>yonduvui canu inindi</i> | C | „er beruhigt seinen Zorn“ (wörtl. „sein Herz wird langsam“) |
| 4 <i>yocaca iniña</i> | D | „sie beruhigt jdn.“ (wörtl.: sie lässt jds Herz abkühlen) |
| 5 <i>yodzacaca iniñahandi</i> | E | „ich habe Angst“ (wörtl. „mein Herz stirbt“) |
| 6 <i>yodzacuico iniñahādi</i> | F | „ich beruhige mich“ (wörtl. „mein Herz kühlt ab“) |
| 7 <i>yodzaca ninondi inita</i> | G | „sie ist besorgt“ (wörtl. „ihr Herz ist klein“) |
| 8 <i>yōduvui quai inita</i> | H | „ich verwirre ihn“ (wörtl. „ich mische sein Herz“) |
| 9 <i>yodzādeheiniñahaña</i> | I | „er löst in jdm. Verlangen aus“ (wörtl. „er lässt jds. Herz erklingen“) |
| 10 <i>yocuvui dzuchi iniña</i> | J | „sie beunruhigt jdn.“ (wörtl. „sie lässt jds. Herz enden“) |
| 11 <i>yondico inindi</i> | K | „ich bereue etw., überlege es mir anders“ („mein Herz endet wieder“) |
| 12 <i>yonatuhu inindi</i> | L | „ich ermutige jdn.“ (wörtl. „ich lasse jds. Herz enden“) |
| 13 <i>yodzandico iniñahaña</i> | M | „ihr Herz schmerzt“ |
| 14 <i>yodzatuahu iniñahandi</i> | N | „ich beruhige meinen Zorn“ (wörtl. „mein Herz wird groß“) |



Mixtekische Gefühlsausdrücke von Lena Weißmann ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

2.2 Aufgabe 2

Übersetze die folgenden Ausdrücke ins Deutsche:

1. *yocaca inindi* _____
2. *yondehe inita* _____
3. *yocatne iniña* _____
4. *yodzacanu iniñahandi* _____
5. *yodzaca ninoña inindi* _____

2.3 Aufgabe 3

Finde die richtige Übersetzung für die folgenden Ausdrücke:

1. *yotniño tacuta inita* („jemanden informieren“)
 - (a) Er lässt sein Herz lebendig werden.
 - (b) Er steckt Leben in sein Herz.
 - (c) Sie wirft Weisheit in sein Herz.
2. *yocuvui ndahui inindi siña* („jemanden bemitleiden“)
 - (a) Mein Herz ist arm zu ihr.
 - (b) Ich reinige mein Herz für sie.
 - (c) Mein Herz wird weich zu ihr.
3. *tay nindico ini* („den Enthusiasmus verloren haben“)
 - (a) Mensch, dessen Herz abkühlt
 - (b) Mann, dessen Herz abgekühlt ist
 - (c) Frau, deren Herz gesunken ist
4. *yonatevui inindi* („unzufrieden sein“)
 - (a) Mein Herz verfäult wiederholt.
 - (b) Mein Herz ist faulig.
 - (c) Mein Herz wird faulig.
5. *yodzahui iniña* („unaufmerksam sein“)
 - (a) Mein Herz schläft.
 - (b) Ihr Herz wird blind.
 - (c) Ihr Herz sinkt.
6. *yodzadzaa iniñahaña* („jemanden verärgern“)
 - (a) Sie lässt jemandes Herz heiß werden.



(b) Jemand macht ihr Herz schnell.

(c) Sie lässt ihr Herz rauchen.

7. *yonatacu inindi* („das Bewusstsein wiedererlangen“)

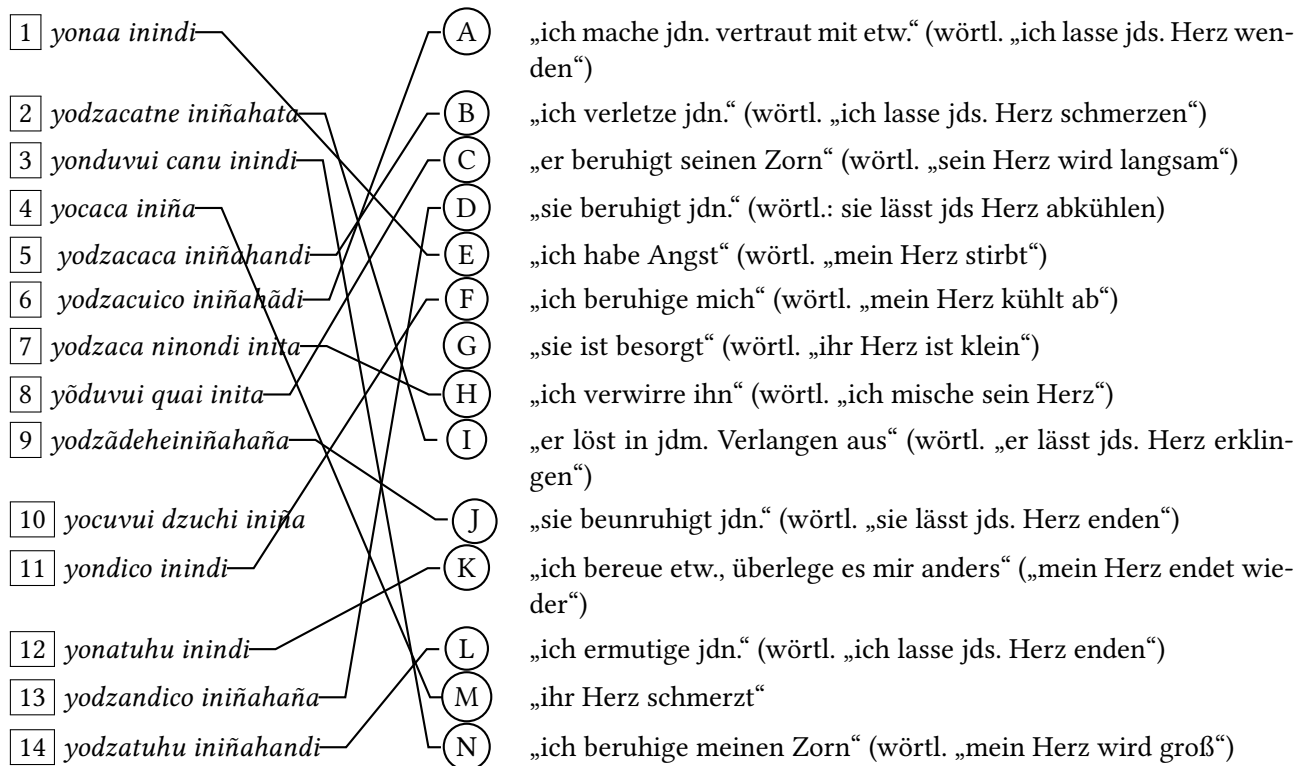
(a) Mein Herz ist wieder lebendig.

(b) Mein Herz steht auf.

(c) Mein Herz leuchtet.

3 Lösungen

Mixtekisch



Lösungen: 1E, 2I, 3N, 4M, 5B, 6A, 7H, 8C, 9J, 10G, 11F, 12K, 13D, 14L



Mixtekische Gefühlsausdrücke von Lena Weißmann ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

3.1 Aufgabe 2

Übersetze die folgenden Ausdrücke ins Deutsche:

1. *yocaca inindi*: mein Herz schmerzt
2. *yondehe inita*: sein Herz endet, er ist unruhig
3. *yocatne iniña*: ihr Herz klingt, sie empfindet Verlangen
4. *yodzacanu iniñahandi*: ich lasse jemandes Herz groß werden, ich beruhige jemanden
5. *yodzaca ninoña inindi*: sie mischt mein Herz, sie verwirrt mich

3.2 Aufgabe 3

Finde die richtige Übersetzung für die folgenden Ausdrücke:

1. *yotniño tacuta inita* („jemanden informieren“)
 - (a) Er lässt sein Herz lebendig werden.
⇒ Er steckt Leben in sein Herz.
 - (b) Sie wirft Weisheit in sein Herz.
2. *yocuvui ndahui inindi siña* („jemanden bemitleiden“)
⇒ Mein Herz ist arm zu ihr.
 - (a) Ich reinige mein Herz für sie.
 - (b) Mein Herz wird weich zu ihr.
3. *tay nindico ini* („den Enthusiasmus verloren haben“)
 - (a) Mensch, dessen Herz abkühlt
⇒ Mann, dessen Herz abgekühlt ist
 - (b) Frau, deren Herz gesunken ist
4. *yonatevui inindi* („unzufrieden sein“)
⇒ Mein Herz verfäult wiederholt.
 - (a) Mein Herz ist faulig.
 - (b) Mein Herz wird faulig.
5. *yodzahui iniña* („unaufmerksam sein“)
 - (a) Mein Herz schläft.
 - (b) Ihr Herz wird blind.
⇒ Ihr Herz sinkt.



6. *yodzadzaa iniñahaña* („jemanden verärgern“)

⇒ Sie lässt jemandes Herz heiß werden.

(a) Jemand macht ihr Herz schnell.

(b) Sie lässt ihr Herz rauchen.

7. *yonatacu inindi* („das Bewusstsein wiedererlangen“)

⇒ Mein Herz ist wieder lebendig.

(a) Mein Herz steht auf.

(b) Mein Herz leuchtet.

Literatur

Alvarado, Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. México: Pedro Balli.

Weissmann, Lena. 2019. *Hard hearts, soft hearts, swollen hearts. Experiential collocations with ini ('heart') in Francisco de Alvarado's Vocabulario en lengua misteca (1593)*. M.Phil. thesis, Freie Universität Berlin.



Mixtekische Gefühlsausdrücke von Lena Weißmann ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.